

ST. JOHN'S EPISCOPAL CHURCH IGLESIA EPISCOPAL DE SAN JUAN

23 E. Airy Street | Norristown PA 19401 | (610) 272-4092



**FIRST SUNDAY AFTER
THE EPIPHANY**

Holy Eucharist

January 10, 2020

9:30 AM

Grace to you and peace
from God our Father and the Lord
Jesus Christ. *Philippians 1:2*

I will give you as a light to the na-
tions, that my salvation may reach
to the end of the earth. *Isaiah 49:6b*

**PRIMER DOMINGO
DESPUES DE EPIFANÍA**

Santa Eucaristía

10 de Enero, 2020

11:00 AM

Gracia y paz a ustedes,
de Dios nuestro Padre y del Señor
Jesucristo. *Filipenses 1:2*

Te di por luz de las naciones, para
que seas mi salvación hasta lo post-
ero de la tierra. *Isaías 49:6b*

Blessed be God, Father, Son, and Holy Spirit.

And blessed be his kingdom for ever. Amen

Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo

Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.

Almighty God,
to you all hearts are open,
all desires known,
and from you no secrets are hid:
Cleanse the thoughts of our hearts
by the inspiration of your
Holy Spirit, that we may
perfectly love you,
and worthily magnify
your holy Name;
through Christ our Lord. **Amen.**

Dios omnipotente,
para quien todos los corazones
están manifiestos, todos los deseos
son conocidos y ningún secreto se
halla encubierto: Purifica los pens-
amientos de nuestros corazones
por la inspiración de tu Santo
Espíritu, para que perfectamente
te amemos y dignamente proclam-
emos la grandeza de tu santo Nom-
bre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**



Holy God,
Holy and Mighty,
Holy Immortal One,
Have mercy upon us.

Holy God....

Holy God....

Santo Dios,
Santo Poderoso,
Santo Inmortal,
Ten piedad de nosotros.

Santo Dios....

Santo Dios....



The Lord be with you.
And also with you.

Let us pray.

Father in heaven, who at the bap-
tism of Jesus in the River Jordan
proclaimed him your beloved Son
and anointed him with the Holy
Spirit: Grant that all who are bap-
tized into his Name may keep the
covenant they have made, and bold-
ly confess him as Lord and Savior;
who with you and the Holy Spirit
lives and reigns, one God, in glory
everlasting. **Amen.**

El Señor sea con ustedes.
Y con tu espíritu.

Oremos.

Padre celestial, que en el bautismo
de Jesús en el Río Jordán, le proc-
lamaste tu Hijo amado y le ungieste
con el Espíritu Santo: Concede que
todos los que son bautizados en su
Nombre, guarden el pacto que han
hecho, y valerosamente le confiesen
como Señor y Salvador; quien
contigo y el Espíritu Santo vive y
reina, un solo Dios, en gloria eterna.
Amén.



GENESIS 1:1-5

A reading from book of the prophet Isaiah

In the beginning when God created the heavens and the earth, the earth was a formless void and darkness covered the face of the deep, while a wind from God swept over the face of the waters. Then God said, “Let there be light”; and there was light. And God saw that the light was good; and God separated the light from the darkness. God called the light Day, and the darkness he called Night. And there was evening and there was morning, the first day.

The Word of the Lord. † Thanks be to God



PSALM 29

- ¹ Ascribe to the Lord, you gods, *
ascribe to the Lord glory and strength.
- ² Ascribe to the Lord the glory due his Name; *
worship the Lord in the beauty of holiness.
- ³ The voice of the Lord is upon the waters;
the God of glory thunders; *
the Lord is upon the mighty waters.
- ⁴ The voice of the Lord is a powerful voice; *
the voice of the Lord is a voice of splendor.
- ⁵ The voice of the Lord breaks the cedar trees; *
the Lord breaks the cedars of Lebanon;
- ⁶ He makes Lebanon skip like a calf, *
and Mount Hermon like a young wild ox.

- 7 The voice of the Lord splits the flames of fire;
the voice of the Lord shakes the wilderness; *
the Lord shakes the wilderness of Kadesh.
- 8 The voice of the Lord makes the oak trees writhe *
and strips the forests bare.
- 9 And in the temple of the Lord *
all are crying, “Glory!”
- 10 The Lord sits enthroned above the flood; *
the Lord sits enthroned as King for evermore.
- 11 The Lord shall give strength to his people; *
the Lord shall give his people the blessing of peace.



ACTS 19:1-7

A reading from the book of Acts

While Apollos was in Corinth, Paul passed through the interior regions and came to Ephesus, where he found some disciples. He said to them, “Did you receive the Holy Spirit when you became believers?” They replied, “No, we have not even heard that there is a Holy Spirit.” Then he said, “Into what then were you baptized?” They answered, “Into John’s baptism.” Paul said, “John baptized with the baptism of repentance, telling the people to believe in the one who was to come after him, that is, in Jesus.” On hearing this, they were baptized in the name of the Lord Jesus. When Paul had laid his hands on them, the Holy Spirit came upon them, and they spoke in tongues and prophesied— altogether there were about twelve of them.

The Word of the Lord. † **Thanks be to God**

GOSPEL – MARK 1:4-11

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ
Glory to you Lord Christ!

John the baptizer appeared in the wilderness, proclaiming a baptism of repentance for the forgiveness of sins. And people from the whole Judean countryside and all the people of Jerusalem were going out to him, and were baptized by him in the river Jordan, confessing their sins. Now John was clothed with camel's hair, with a leather belt around his waist, and he ate locusts and wild honey. He proclaimed, "The one who is more powerful than I is coming after me; I am not worthy to stoop down and untie the thong of his sandals. I have baptized you with water; but he will baptize you with the Holy Spirit."

In those days Jesus came from Nazareth of Galilee and was baptized by John in the Jordan. And just as he was coming up out of the water, he saw the heavens torn apart and the Spirit descending like a dove on him. And a voice came from heaven, "You are my Son, the Beloved; with you I am well pleased."

The Gospel of the Lord † Praise to you, Lord Christ!



SERMON

THE RENEWAL OF BAPTISMAL VOWS

Celebrant Do you reaffirm your renunciation of evil
and renew your commitment to Jesus Christ?

People I do.

Celebrant Do you believe in God the Father?

People I believe in God, the Father almighty,
creator of heaven and earth.

Celebrant Do you believe in Jesus Christ, the Son of God?

People I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord.
He was conceived by the power of the Holy
Spirit
and born of the Virgin Mary.
He suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died, and was buried.
He descended to the dead.
On the third day he rose again.
He ascended into heaven,
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again to judge the living and the
dead.

Celebrant Do you believe in God the Holy Spirit?

People I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and the life everlasting.

Celebrant Will you continue in the apostles' teaching
and fellowship, in the breaking of bread,
and in the prayers?

People I will, with God's help.

Celebrant Will you persevere in resisting evil, and, whenever you fall into sin, repent and return to the Lord?

People I will, with God's help.

Celebrant Will you proclaim by word and example the Good News of God in Christ?

People I will, with God's help.

Celebrant Will you seek and serve Christ in all persons, loving your neighbor as yourself?

People I will, with God's help.

Celebrant Will you strive for justice and peace among all people, and respect the dignity of every human being?

People I will, with God's help.

The Celebrant concludes the Renewal of Vows as follows

May Almighty God, the Father of our Lord Jesus Christ, who has given us a new birth by water and the Holy Spirit, and bestowed upon us the forgiveness of sins, keep us in eternal life by his grace, in Christ Jesus our Lord. Amen.



- 7 La voz del Señor divide las llamas de fuego;
la voz del Señor hace temblar el desierto; *
hace temblar el Señor el desierto de Cades.
- 8 La voz del Señor tuerce las encinas, *
y desnuda los bosques.
- 9 Mientras, en el templo del Señor *
todo proclama su gloria.
- 10 El Señor se sienta por encima del diluvio; *
el Señor se sienta como Rey por siempre jamás.
- 11 El Señor dará fortaleza a su pueblo; *
el Señor bendecirá a su pueblo con la paz.



HECHOS 19:1-12

Lectura de la carta de San Pablo a los Efesios

Mientras Apolo estaba en Corinto, Pablo cruzó la región montañosa y llegó a Éfeso, donde encontró a varios creyentes. Les preguntó: —¿Recibieron ustedes el Espíritu Santo cuando se hicieron creyentes?

Ellos le contestaron: —Ni siquiera habíamos oído hablar del Espíritu Santo.

Pablo les preguntó: —Pues ¿qué bautismo recibieron ustedes?

Y ellos respondieron: —El bautismo de Juan.

Pablo les dijo: —Sí, Juan bautizaba a los que se volvían a Dios, pero les decía que creyeran en el que vendría después de él, es decir, en Jesús.

Al oír esto, fueron bautizados en el nombre del Señor Jesús; y cuando Pablo les impuso las manos, también vino sobre ellos el Espíritu Santo, y hablaban en lenguas extrañas, y comunicaban mensajes proféticos. Eran entre todos unos doce hombres.

Palabra del Señor.

† **Demos gracias a Dios.**

Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Juan
¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Se presentó Juan el Bautista en el desierto; decía a todos que debían volverse a Dios y ser bautizados, para que Dios les perdonara sus pecados. Todos los de la región de Judea y de la ciudad de Jerusalén salían a oírlo. Confesaban sus pecados, y Juan los bautizaba en el río Jordán.

La ropa de Juan estaba hecha de pelo de camello, y se la sujetaba al cuerpo con un cinturón de cuero; y comía langostas y miel del monte. En su proclamación decía: «Después de mí viene uno más poderoso que yo, que ni siquiera merezco agacharme para desatarle la correa de sus sandalias. Yo los he bautizado a ustedes con agua; pero él los bautizará con el Espíritu Santo.»

Por aquellos días, Jesús salió de Nazaret, que está en la región de Galilea, y Juan lo bautizó en el Jordán. En el momento de salir del agua, Jesús vio que el cielo se abría y que el Espíritu bajaba sobre él como una paloma. Y se oyó una voz del cielo, que decía: «Tú eres mi Hijo amado, a quien he elegido.»

El Evangelio del Señor † **Te alabamos, Cristo Señor!**



SERMÓN

RENOVACIÓN DE VOTOS BAUTISMALES

Celebrante ¿Reafirmas tu renuncia al mal
y renuevas tu entrega a Jesucristo?

Pueblo Sí, la reafirmo.

Celebrante ¿Crees en Dios Padre?

Pueblo Creo en Dios
Padre todopoderoso,
creador del cielo y de la tierra.

Celebrante ¿Crees en Jesucristo,
el Hijo de Dios?

Pueblo Creo en Jesucristo,
su único Hijo, nuestro Señor.
Fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo
y nació de María la Virgen.
Padebió bajo el poder
de Poncio Pilato. Fue
crucificado, muerto y sepultado.
Descendió a los infiernos.
Al tercer día resucitó de entre los muertos.
Subió a los cielos, y está sentado a la diestra de Dios Padre.
Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.

Celebrante ¿Crees en Dios el Espíritu Santo?

Pueblo Creo en el Espíritu Santo,
la santa Iglesia católica,
la comunión de los santos,
el perdón de los pecados,
la resurrección de los muertos,
y la vida eterna.

Celebrante ¿Continuarás en la enseñanza y comunión de los apóstoles,
en la fracción del pan y en las oraciones?

Pueblo Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Celebrante ¿Perseverarás en resistir al mal, y cuando caigas en pecado, te arrepentirás y te volverás al Señor?

Pueblo Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Celebrante ¿Proclamarás por medio de la palabra y el ejemplo las Buenas Nuevas de Dios en Cristo?

Pueblo Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Celebrante ¿Buscarás y servirás a Cristo en todas las personas, amando a tu prójimo como a ti mismo?

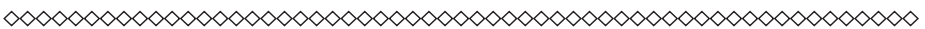
Pueblo Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Celebrante ¿Lucharás por la justicia y la paz entre todos los pueblos y respetarás la dignidad de todo ser humano?

Pueblo Así lo haré, con el auxilio de Dios.

El Celebrante concluye la Renovación de Votos como sigue:

Celebrante Que el Dios todopoderoso, Padre de nuestro Señor Jesucristo, quien nos ha dado el nuevo nacimiento por medio del agua y del Espíritu Santo, y nos ha concedido el perdón de los pecados, nos guarde en la vida eterna por su gracia, en Cristo Jesús Señor nuestro. Amén.



THE PEACE

Ascribe to the Lord the honor due his Name; bring offerings and come into his courts. *Psalm 96:8*

Walk in love, as Christ loved us, and gave himself for us, a fragrant offering and sacrifice to God.
Ephesians 5:2

PAZ

Rindan al Señor la gloria debida a su Nombre; traigan ofrendas, y entren en sus atrios. *Salmo 96:8*

Anden en amor, como también Cristo nos amó, Y se entregó a si mismo por nosotros, ofrenda y sacrificio a Dios. *Efesios 5:2*

HOLY COMMUNION

The Lord be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give him thanks and praise

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth. Because in the mystery of the Word made flesh, you have caused a new light to shine in our hearts, to give the knowledge of your glory in the face of your Son Jesus Christ our Lord.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

**Holy, Holy, Holy, Lord
God of power and might.**

Heaven and earth

are full of your glory

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes

in the name of the Lord

Hosanna in the highest.

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and

SANTA COMUNIÓN

El Señor sea con ustedes.

Y con tu espíritu.

Elevemos los corazones.

Los elevamos al Señor.

Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Es justo darle gracias y alabanza.

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra. Porque en el misterio del Verbo hecho carne, tú has hecho que una luz nueva brille en nuestros corazones, para darnos el conocimiento de tu gloria en la faz de tu Hijo, nuestro Señor Jesucristo.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

**Santo, santo, santo es el Señor,
Dios del universo.**

Llenos están el cielo

y la tierra de tu gloria.

Hosanna en el cielo.

Bendito el que viene

en nombre del Señor.

Hosanna en el cielo.

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre

above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

According to his command, O Father,

**We remember his death,
We proclaim his resurrection,
We await his coming in glory;**

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo. Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de Maria la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de estar en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío."

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, oh Padre, según su mandato,

**Recordamos su muerte,
Proclamamos su resurrección,
Esperamos su venida en gloria**

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with the ever-Blessed Virgin Mary, and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. † **Amen.**

As our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,**

on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread.

**And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.**

**And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.**

**For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.**

Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto. Únenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo. En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, con la siempre Bendita Virgen María, y todos tus santos, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación.

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y La gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. † **Amén.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,**

en la tierra como en el cielo.

Danos hoy nuestro pan de cada día.

**Perdona nuestras ofensas, como
también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.**

**No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.**

**Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.**

FRACTION — Alleluia! Christ, our
Passover, is sacrificed for us.

Therefore let us keep the feast! Alleluia!

Celebrant

The Gifts of God for the People of God.
Take them in remembrance
that Christ died for you, and feed on
him in your hearts by faith,
with thanksgiving.

*In the Episcopal Church,
all baptized Christians are invited
to receive Communion at the Lord's Table*

Post Communion Prayer — Oremos

Eternal God, heavenly Father,
you have graciously accepted us
as living members of your Son
our Savior Jesus Christ,
and you have fed us
with spiritual food in the
Sacrament of his Body and Blood.
Send us now into the world in peace,
and grant us strength and courage
to love and serve you
with gladness and singleness of heart;
through Christ our Lord. Amen.

THE BENEDICTION

Let us go forth into the world,
rejoicing in the power of the Spirit.

People **Thanks be to God.**
Alleluia! Alleluia!

FRACCIÓN — ¡Aleluya! Cristo, nuestra
Pascua, se ha sacrificado por nosotros.
¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!

Celebrante

Los Dones de Dios para el Pueblo de
Dios. Tómenlos en memoria de que
Cristo murió por ustedes,
y aliméntense de él en sus corazones,
por fe y con agradecimiento.

*En la Iglesia Episcopal, todos Cristianos
bautizados, son invitadas a recibir
Comunión en la Mesa del Señor*

Después de la Comunión — Oremos

Eterno Dios, Padre celestial,
en tu bondad nos has aceptado
como miembros vivos de tu Hijo,
nuestro Salvador Jesucristo;
nos has nutrido con alimento
espiritual en el Sacramento
de su Cuerpo y de su Sangre.
Envíanos ahora en paz al mundo;
revístenos de fuerza y de valor
para amarte y servirte
con alegría y sencillez de corazón;
por Cristo nuestro Señor. Amén.

LA BENDICIÓN

Salgamos con gozo al mundo,
en el poder del Espíritu.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**
¡Aleluya! ¡Aleluya!

www.stjohnsnorristown.org

Find us on Facebook —> [@stjohnsnorristown](https://www.facebook.com/stjohnsnorristown)

The Rev. Andrew F. Kline, Vicar